

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

Повести Е. А. Ган и "Модеста Миньон" Оноре де Бальзака: к вопросу об интертекстуальности

Научный руководитель – Прохорова Ирина Евгеньевна

Дорда Софья Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра истории русской литературы и журналистики, Москва, Россия
E-mail: dordasofia@gmail.com

В последние десятилетия востребованными остаются исследования интертекстуальности (термин Ю. Кристевой), предполагающие, среди прочего, осмысление источников и влияний разного рода “отсылок” к тем или иным прецедентным текстам при анализе произведений авторов, которые принадлежат к разным “мирам” и в национальном, и в государственном, и в гендерном отношении. В этом свете перспективной и до сих пор не предпринимавшейся представляется попытка выявить переключки и общие мотивы в творчестве одной из самых известных русских писательниц рубежа 1830-40-х годов Е. А. Ган (1814-1842) (псевд. - Зенеида Р-ва) и ее всемирно знаменитого старшего современника О. де Бальзака (1799-1850), чьи произведения уже в первой половине 1830-х гг. вызвали живейший интерес в России и были также знакомы Ган [2].

В фокусе данной работы - повести Ган “Идеал” (“Библиотека для чтения”, 1837; далее - БдЧ) “Медальон” (БдЧ, 1839), “Теофания Аббаджио” (БдЧ, 1841) и роман Бальзака “Модеста Миньон” (фр. изд. 1844; рус. пер. в БдЧ, 1845; далее - ММ). Причем в последнем, написанном уже после смерти Ган и отражающем бальзаковское тяготение к реализму, сильна традиция романтического изображения любовных страстей и семейных драм, но с учетом социальной проблематики. Эта традиция в известной мере была характерна и для творчества “русской Жорж Санд” (1905), печатавшейся в БдЧ в 1837-1841 гг., что тем более обуславливает закономерность предлагаемого сопоставления.

Действие ММ происходит в портовом городе Гавр, социальное неравенство в жизни которого подчеркивается описанием богатых и бедных районов [1]. Отец героини - разорившийся негодант, переселивший семью из роскошного дома в небольшой коттедж. “Теофания Аббаджио” Ган, написанная в духе романтической “светской” повести [3], тоже касалась темы неравенства, указывая на социальные контрасты Одессы, в которой живет ее героиня. Как и у Бальзака, из-за разорения отца-негоданта семья Теофании переезжает с богатой Итальянской улицы в бедный район [2]. У обоих авторов социальные проблемы являются фоном для любовных перипетий, раскрытия темы замужества и поведения женщины в браке. У героинь есть старшие подруги, своего рода резонеры, оказывающие влияние на их образ мыслей.

Прообразом Модесты стала возлюбленная писателя Эвелина Ганская, вдова (с 1842) богатого польского помещика, русская подданная. Много общего есть между ее окружением и персонажами произведения. Некоторые эпизоды романа имеют биографический характер (знакомство Ганской и Бальзака). Мотив влюбленности в идеал поэта, созданный воображением экзальтированной девушки, становится главным как в ММ, так и в дебютной повести Ган “Идеал” (биографичность этого сюжета у Ган дискуссионна). В обоих произведениях схоже описываются восторженное отношение наивных юных читательниц к произведениям модного поэта и заочная любовь к нему. “Голосом разума”, декларирующим безрассудство подобного выбора, предостерегающим от романтической оторванности от реальности, выступают родственники девушек: у Бальзака - отец, у Ган - сестра [1, 2].

Оба автора развенчивают поэта, оказывающегося довольно пошлым кутилой, готовым соблазнить чужую супругу или жениться лишь ради хорошего приданого. У Ган и Бальзака много общего в описании не только поведения и образа мыслей, но и внешности такого женского “идеала”.

Возможно, в романе ММ отразилась озабоченность Бальзака вероятностью увлечения Ганской Ф. Листом (в 1844 г. они должны были встретиться в Дрездене). Посвящая произведение русской помещице (без указ. имени), писатель будто призывал ее к осмотрительности [5]. Бальзак явно солидаризовался с воспевающим супружество Эрнестом де Ла Бриером, секретарем поэта Каналиса, который, напротив, встает на защиту свободной любви [1]. Схожие взгляды у героев вставного рассказа в повести “Медальон” Ган. Алексин, жених Ольги, честный молодой человек, мечтает о браке с ней, тогда как коварный князь Л*** уговаривает девушку соединиться с ним тайно [2]. Характеры Эрнеста и Алексина явно идеализированы, в целом рисуется несколько упрощенная оппозиция с их соперниками, поэтом и князем. Для прозы Ган это было типично и не привлекло внимания снисходительных к “женской прозе” рецензентов в 1843 г., например, В. Г. Белинского и Н. А. Полевого, в отличие от критиков Бальзака, указавших на психологическую неправдоподобность героев [6].

Наличие переключек в ММ Бальзака и повестях Ган может объясняться отчасти тем, что сюжет романа был подсказан французскому писателю Ганской. В несохранившемся письме от февраля 1844 г. она пересказала ему новеллу, которую написала, но затем уничтожила [4]. Причем повести Ган, печатавшиеся в БдЧ и вышедшие в собрании сочинений (весна 1843), могли повлиять на Ганскую как автора и опосредованно - через ее письмо - на сюжет бальзаковского романа. Стоит учесть и то, что Бальзак создавал ММ после проведенного с Ганской в Санкт-Петербурге лета 1843 года [4], когда вышло собрание сочинений Ган, о котором писали, например, в “Отечественных записках” (1843). Трудно сказать, насколько Бальзак был осведомлен о творчестве недавно умершей Ган, но ее имя вполне могло упоминаться на встречах с образованным обществом российской столицы, которому француз тогда зачитывал свой роман “Дочь Евы” (1838-1839) [4], также содержащий переключки с повестями Ган и, возможно, ранее послуживший для них прецедентным текстом, хотя русская писательница не была поклонницей Бальзака [2].

В целом анализ интертекстуальных связей в прозе Ган и Бальзака, думается, должен быть продолжен. Ведь уже отмеченные нами выше сходства в их произведениях показывают, что затронутые в них столь разными авторами темы семьи и брака в контексте морально и социально обусловленных требований, прежде всего, к женщине, ее поведению и нравственному облику, отвечали общей для российского и французского общества “повестке” в литературе и журналистике.

Источники и литература

- 1) Бальзак, Оноре де. Модеста Миньон [пер. с фр. О. Моисеенко] // Бальзак, Оноре де. Собр. соч. в 24-х т. М., 1960. Т. 5. С. 167-438.
- 2) Ган Е. А. Сочинения Зенеиды Р-вой (Е. А. Ган). В 4-х т. Т.1: [Идеал]. Т.2: [Медальон]. Т.3: [Теофания Аббиаджио]. СПб., 1843.
- 3) Сизова М. А. Жанр “светской повести” в русской литературе 1830-х годов: творчество Е. А. Ган. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- 4) Моруа А. Прометей, или Жизнь Бальзака [пер. с фр. Н. Немчиновой, Я. Лесюка]. М., 1968.
- 5) Сиприо П. Бальзак без маски [пер. с фр. Е. Сергеевой]. М., 2003.

- 6) Диас Хосе-Луис. Modeste Mignon (фр.): https://www.maisondebaltac.paris.fr/vocabulaire/furne/notices/modeste_mignon.htm